

Die Ur III – Texte aus der Sammlung des Altorientalischen Seminars der Karlsuniversität Prag

Hans Neumann, Berlin – Blahoslav Hruška, Praha

In der Sammlung des Altorientalischen Seminars der Karlsuniversität in Prag befinden sich neben einer Vielzahl von altassyrischen Tontafeln auch 19 Keilschrifttexte aus der Ur III – Zeit. Sie tragen die Inventarnummern I 861–879. Bereits 1978 hatte B. Hruška die große Sammeltafel I 861 aus Umma in Umschrift bekannt gemacht.¹ 1980 folgte dann eine Bearbeitung der Texte I 875 und 877 aus Puzriš-Dagān und 872 aus Umma², der die Kopien aus dem Nachlaß von L. J. Krušina-Černý beigegeben wurden.³ Im folgenden soll nun die Edition der restlichen Ur III-Texte vorgelegt werden.⁴ Ausgangspunkt der Arbeit an diesen Prager Texten waren erste Umschriften, die B. Hruška bereits zu Beginn der 80er Jahre angefertigt hatte. Mit Ausnahme von I 865, 874⁵ und 878 existierten darüber hinaus Kopien von der Hand L. J. Krušina-Černý's, die sich jedoch für eine Publikation als unbrauchbar erwiesen. Aus diesem Grunde wurden alle Texte – mit Ausnahme der drei von B. Hruška im Jahre 1980 vorgelegten Urkunden⁶ – von H. Neumann während zweier Studienaufenthalte in Prag im Frühjahr und Sommer 1993 erneut kopiert.⁷ Es erwies sich dabei als zweckmäßig, auch den bereits in Umschrift bekannten Text I 861 zu kopieren,⁸ so daß nunmehr alle Prager Ur III-Texte, die I-Nummern tragen,⁹ in Kopie und Umschrift mit Übersetzung und/oder kurzem Kommentar vorliegen.¹⁰

I 861

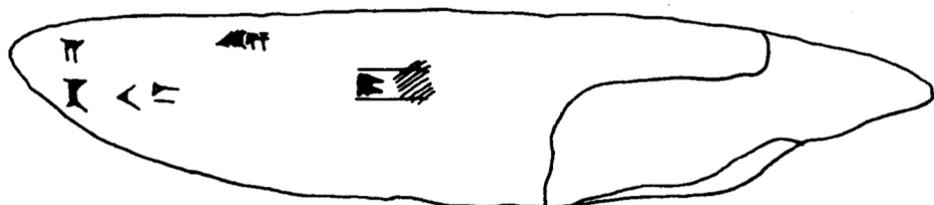
153 x 130 x 29 mm

Umma, ŠS 3

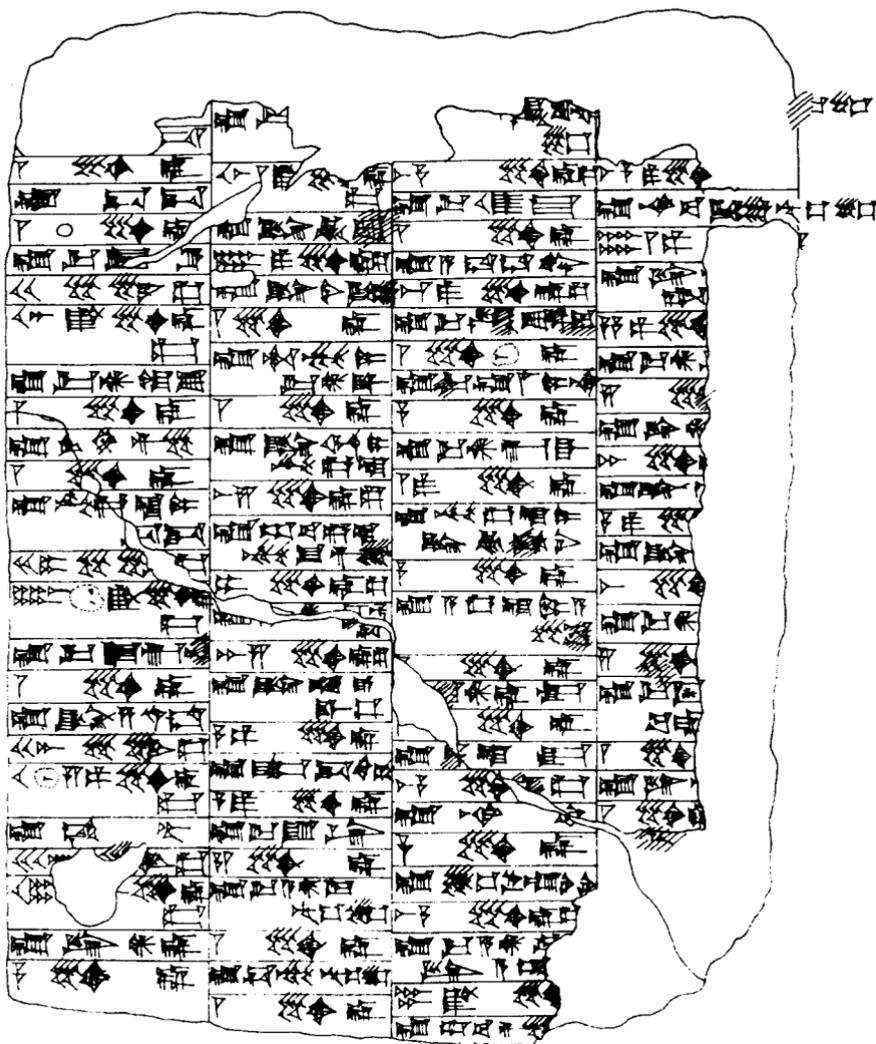
Zu Umschrift und Kommentar vgl. B. Hruška, in: B. Hruška – G. Komoróczy (Hrsg.), *Festschrift Lubor Matouš I*, Budapest 1978, 157–170.

Kollationsbemerkungen (in der Regel werden im folgenden nur die verbes-

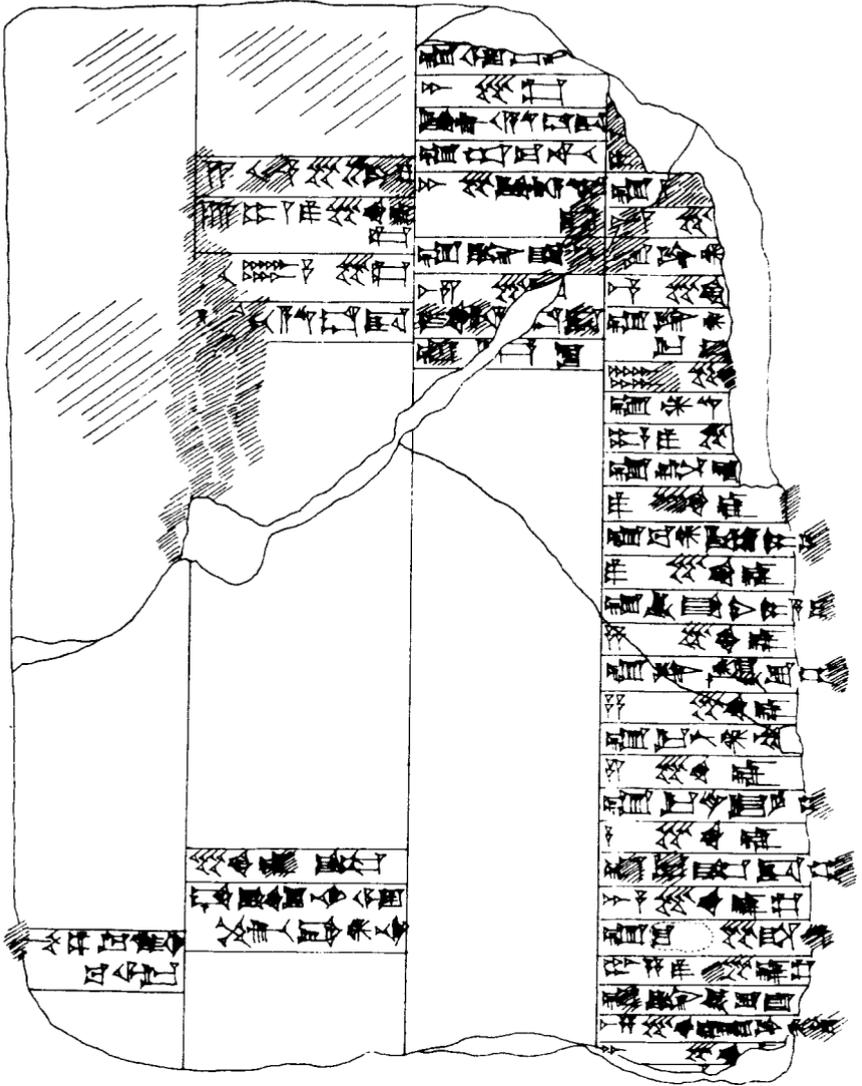
uRd.



Vs.



Rs.



serten Lesungen angegeben): I 4: [-d]a; 11: Ur-^dNin-su; 13: Nì-šà-ge; 22: 10 3/5 2/30; 24: 34[+x]; 25: 16 [x/5 x/30]; II 13: É[?]-zi; 15: [L] ú-^dŠ[ar]á[?][àg]a[?]-ú s[?]; 17: sig₇-NÍGIN; III 8: 1 1/5 3/30; 9: sipa statt engar; 11: Ur-dub-lá dumu-na; 18: 1/5; 19: [kišib-U]r-dingir-ra-engar; 20: [1/5]; 21: [x]l-la; 27: [dumu]-Lú-a-ab-[x]; IV (vor Z. 4 auf dem Rand noch [G]IŠ.SAR erkennbar) 6: 8 1/5 2/30 [še-HAR-ra gur] 9: Ur-^dx[?][]; 21: kišib-Lú-^d[]; nach Z. 22 noch Zeichenspuren erkennbar; V (vor Z. 5 noch Zeichenspuren vom kišib erkennbar) 7: 1 1/5; 14: kišib-Al-la-[x]; 16: Ba-an-ša₆; 22: Ur-PAP.AN.MU.[DU]; 24: ku[rušda]; 28: nach dem PN ist noch ein verdrücktes Zeichen erkennbar; nach Z. 32 Zeichenspuren; VI 3: Û-^rma[?]-^rni[?]; 8: Lugal-nesag-^re[?]; VII 1: 120+10+^rl[?] 2/5; 2: 4x60+4 1/5 3/30; uRd.: Zeichenspuren und Rest einer Siegelabrollung (d[u]mu-[?]) erkennbar.

I 862

30 x 27 x 12 mm

Umma, -/l



- 1 2.1.1 še gur-lugal
- 2 še-su-ga
- 3 ^gŠDúr-gar-ni
- 4 iti-še-sag-ku₅



- 2 Königsgur 1 (Barig) 1 (Ban) Gerste, erstattete Gerste, (für) Durgarni. Monat Šesagku.

Z.4: Zum Monatsnamen vgl. zuletzt W. Sallaberger, UAVA 7/1, 9 Anm. 24.

I 863

55 x 50 x 17 mm

Umma, ŠS 8/II

1 [] [x][?][x][?][x][?]

2 sipa-udu-DU.DU-šè

3 iti-s[i]g₄-^gŠi-šub-ba-gá-ra4 mu má-gur₈-mah b[a]-dím-m[a][?]

5 [L]ugal-iti-da

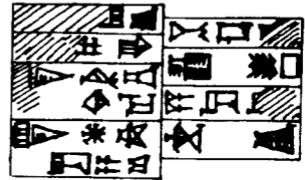
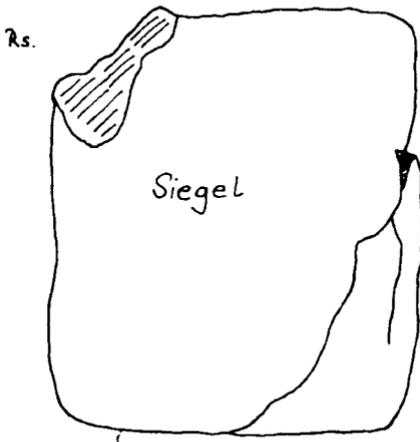
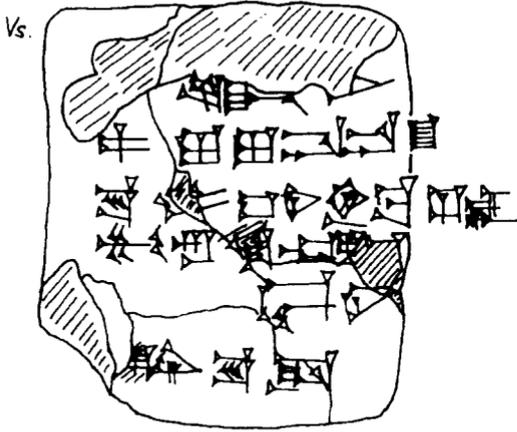
[]

für den/die Hirten der DU.DU-Schafe.

Monat S[i]gišubagara,

Jahr, 'als das erhabene Prozessions-schiff hergestellt [w]urde'.

[L]ugal-itida.



Siegel: I [Šu-^d]EN.ZU
 [lugal]-kala-ga
 [lu]gal-Ur^{ki}-ma
 lugal-an-ub-da-límmu-ba

II Gu-du-d[u]
 dub-sar
 dumu-Da-d[a-ga]
 ir₁₁-zu

(I) [Šū]-Šin, der mächtige [König], [K]önig von Ur, König der Vier Weltgegenden, (II) Gudud[u], Schreiber, Sohn des Dad[aga], dein Diener.

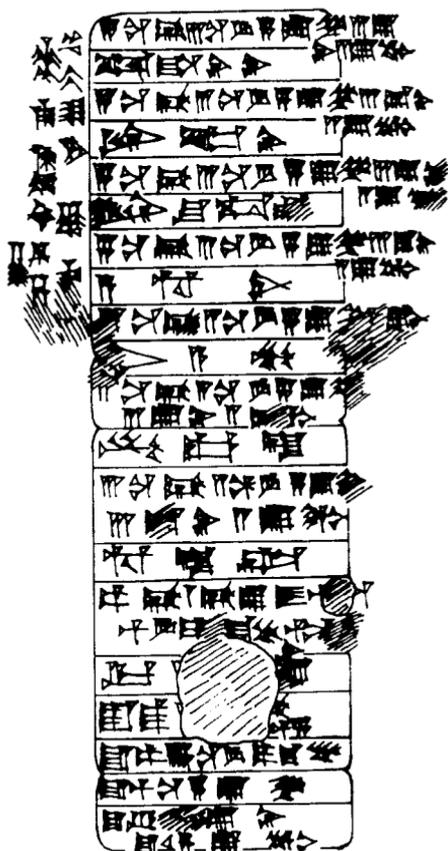
Z. 1: Vielleicht zu [] šà'-gal-[x] zu ergänzen?

Z. 2: Zu (sipa-)udu-DU.DU vgl. H. Waetzoldt, UNT, 32f.; W. Heimpel, BSAg 7 (1993) 129.

Z. 4: -ma am Ende sehr unsicher.

I 864

26 x 24 x 10 mm
 Umma, ŠS 2/V/28



- 1 5 sīla kaš 3 sīla ninda 5 gín sum 3 gín ì 2 gín naga
- 2 *Puzur₄-ì-lí*
- 3 5 sīla kaš 3 sīla ninda 5 gín sum 3 gín ì 2 gín naga
- 4 Lú-giri₁₇-zal
- 5 5 sīla kaš 3 sīla ninda 5 gín sum 3 gín ì 2 gín n[aga]
- 6 [Lu]gal-šu-da-r[i](?)
- 7 5 sīla kaš 3 sīla ninda 5 gín sum 3 gín ì 2 gín naga
- 8 *A-hu-ni*
- 9 [3] sīla ka[š] 2 sīla ninda 5 gín sum [3]gín ì [2 gín naga]
- 10 [K]a₅-a-mu
- 11 [2] sīla kaš 2 sīla ninda 5 gín s[um] 3 gín ì 2 gí[n n]aga
- 12 Šeš-kal-la

- 13 3 sila kaš 2 sila ninda 5 gín s[um] 3 g[í]n ì 2 gín naga
 14 *Hu-la-al*
 15 0.0.2 kaš 1 kaš-dida-0.0.[11].[5 sil]a 0.0.1 ninda 0.0.3 dabin 1/2 s[ila] ì
 16 Ur-T[AR]’LUH
 17 šu-nígin 0.0.4.[11][+7 sila kaš] [1 kaš-dida]-0.0.1.5 <sila>
 18 šu-nígin 0.0.2.8 s[ila] ninda 0.0.3 dabin
 19 šu-nígin 1/2 s[ila] 5 gín sum
 20 šu-nígin 5/6 s[ila] 1] gín ì šu-nígin 14 gín naga
 IRd. u₄-28-kam iti-R[I]
 mu má-^dEn-ki ba-ab-du₈

Der Text gehört zur Gruppe der sog. Botenlohntexte aus Umma und verzeichnet die Ausgabe von Bier (kaš), Brot (ninda), Zwiebeln (sum), Fett (i), 'Alkali' (naga), kaš-dida (s.u. zu Z.15 und 17) und dabin-Mehl an mehrere Personen. Zu den 'Botenlohntexten' vgl. T. B. Jones – J. W. Snyder, SET, 280-310; R. C. McNeil, *The "Messenger Texts" of the Third Ur Dynasty*, PhD University of Pennsylvania 1970.

Z. 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13 und 20: Zu naga = *uhūlu* vgl. AHw 1404b ("Bez. v Salzkräutern u deren alkali[Natriumkarbonat]-haltiger Asche"); D. C. Snell, *Ledgers and Prices. Early Mesopotamian Merchant Accounts*, New Haven – London 1982 (YNER 8), 228.

Z. 9: Die Ergänzung am Ende der Zeile ergibt sich aus der Summenotierung für naga in Z. 20.

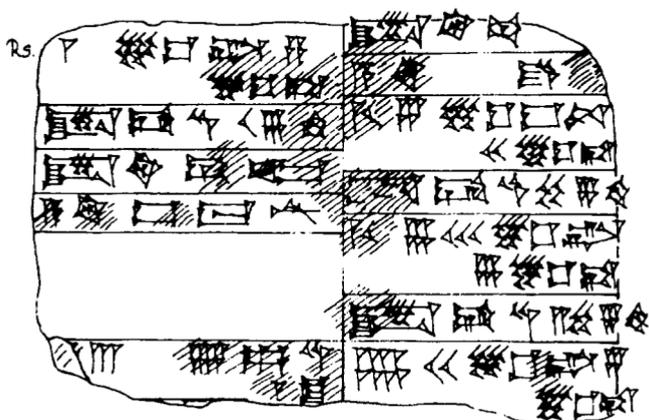
Z. 15 und 17: Zu kaš-dida = *billatu* vgl. M. Stol, BiOr. 28 (1971) 169 ("vielleicht eine krümelige Substanz, die aufgespeichert oder transportiert werden konnte, ehe sie zur Gärung weiterverarbeitet wurde"); M. Yoshikawa, ASJ 10 (1988) 237 ("a kind of sterilized beer, indispensable for journeys of long distance in the intense heat of Mesopotamia"); ebd. 239–241 Anm. 2 zu den entsprechenden Qualifizierungen.

I 865

48 x 70 x 25 mm

Umma, Dne.

- I [Anfang abgebrochen]
 1' [] [xx] []
 2' 1 (bùr) GÁN TÚG.ŠE.[KIN 3/4] (iku) G[ÁN] [giš a-rá]-3 l(èše)
 GÁN-ta
 3' 2 (èše) 3 (iku) GÁN giš a-rá-3 1 (èše) GÁN-ta
 4' 2 (bùr) GÁN giš a-rá-2 [1] (èše) GÁN-ta
 5' a-šà-^{B¹⁴}ma-nu
 6' 720 SAR gi ku₅-<a> 15 SAR-ta
 7' á-bi u₄-48-ka[m]
 II [Anfang abgebrochen]
 1' []



- 2' 900 [SAR gi s]ig₇-a 20 [SA]R-ta
 3' á-bi u₄-45-kam
 4' á-lú-hun-gá 5 síla-t[a]
 5' 600 SAR gi [s]ig₇-a 30 SAR-[ta]

- 6' ṛál-bi u₄-20-kam
 7' 1050 SAR gi ku₅-<a> 15 SAR-ta
 8' á-bi u₄-59-kam
 9' 210 SAR al 5 SAR-t[a]
 10' á-bi u₄-42-kam
- III 1. á-šà-gu₄
 2 a-šà-UDgunû
 3 900 SAR ^{gis}dih 20 SAR-ta
 4 ṛál-bi u₄-45-kam
 5 990 SAR al 6 SAR-ta
 6 á-bi u₄-165-kam
 7 500 SAR al 5 SAR-ta
 [Rest abgebrochen]
- IV 1 60 SAR al 4 SAR-ta
 2 á-bi u₄-16-kam
 3 á-šà-gu₄-ka
 4 a-šà-^{gis}ma-nu
 5 (Leerzeile)
 6 [šu-nígin (x+)60]0+189 guruš u₄-1-šè
 [Rest abgebrochen]

Siegel: Ur-[]
 dub-[sar]

Das Tafelfragment ist stark abgerieben und daher schwer lesbar. Inhaltlich gehört der Text in den von K. Maekawa, *Cultivation Methods in the Ur III Period*, BSAg 5 (1990) 115–145 behandelten Zusammenhang. Es geht hier um die Abrechnung der erbrachten Arbeitsleistung beim Pflügen (TÚG.ŠE.KIN) und Eggen (giš[-ùr]) sowie beim Schneiden bzw. 'Ausreißen' von Rohr (gi-ku₅ bzw. gi-sig₇) und Kameldorn (^{gis}dih) sowie beim Bearbeiten des Bodens mit der Hacke (al).

I 2'-4': Vgl. dazu K. Maekawa, BSAg 5 (1990) 119f. mit den dort zitierten Texten; vgl. auch E. Marothy, *Ein Wirtschaftstext aus der Zeit der 3. Dynastie von Ur*, in: W. Meid – H. Trenkwalder (Hrsg.), *Im Bannkreis des Alten Orients. Studien zur Sprach- und Kulturgeschichte des Alten Orients und seines Ausstrahlungsraumes Karl Oberhuber zum 70. Geburtstag gewidmet*, Innsbruck 1986 (IBK 24), 153–158.

I 5' und IV 4': zum a-šà-^{gis}ma-nu vgl. G. Pettinato, UNL 1/2, 81–83 Nr. 567.

I 6', II 2', 5' und 7': Zum Nebeneinander von gi-ku₅ und gi-sig₇ vgl. W. Sal-laberger, GMSt. 2 (1988) 316.

II 4': Zu den Tätigkeitsbereichen von Mietarbeitern (lú-hun-gá) und ihrer Entlohnung vgl. H. Waetzoldt, WO 11 (1980) 137f.; für den landwirtschaftlichen Bereich vgl. auch K. Maekawa, AoF 16 (1989) 47f.

III 1: Zu šà-gu₄ = kullizu vgl. H. Neumann, AoF 19 (1992) 35 mit Anm. 21 (Literatur). Zur Stellung des šà-gu₄ innerhalb der landwirtschaftlichen Organi-

sation von Umma vgl. K. Maekawa, Zinbun 22 (1987) 38; ders., BSAg 5 (1990) 140f.

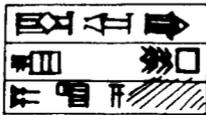
II 2: Zum Feldnamen a-šà-UDgunû vgl. G. Pettinato, UNL 1/1, 21f.; 1/2, 206-208.

III 3: Nach dem ^{es}dih wäre eigentlich -ku₅(-a/rá) zu erwarten, jedoch sind entsprechende Zeichenspuren am Rand nicht erkennbar. Zu ^{es}dih = *baltu* vgl. AHW 100a "eine Dornpflanze "Kameldorn? ..."; CAD B 65b "(a thornbush)"; M. Civil, in: F. Rochberg-Halton (Hrsg.), *Language, Literature, and History: Philological and Historical Studies Presented to Erica Reiner*, New Haven 1987 (AOS 67), 41f..

I 866

53 x 45 x 18 mm

Umma, Š 45



- 1 [10]lá-1 guruš u₄-6-šè
- 2 gá-nun dù-a
- 3 10 lá-1 guruš u₄-2-šè
- 4 ^{es}gilim sur-ra
- 5 gi-duru₅ gid-da
- 6 10 guruš u₄-4-šè
- 7 [i]n-nu x ga₆-gá
- 8 [x guruš]u₄-3-šè
- 9 pa-ku₅-gi ga₆-gá

- [9] männliche Arbeitskräfte für 6 Tage
einen Speicher gebaut;
- 9 männliche Arbeitskräfte für 2 Tage
'Rohrpfosten' gebunden (und)
feuchtes Rohr 'gezogen';
- 10 männliche Arbeitskräfte für 4 Tage
[Str]oh' x getragen;
- [x männliche Arbeitskräfte] für 3 Tage
Schilfblätterballen getragen;

10	10 lá-1 guruš u ₄ -l-šè	9 männliche Arbeitskräfte für einen Tag
11	^g gilim-kid a-è-a sur-ra	'Rohrpfosten'-Matten für die Schleuse gebunden.
12	gìri-Ír-AN	Verantwortlich: Ir-AN.
13	5 guruš u ₄ -l-šè é-maš gub-ba	5 männliche Arbeitskräfte für einen Tag im 'Ziegenhaus' eingesetzt.
14	ugula Lugal-ezem	Aufseher: Lugal-ezem.
15	[kišì]b-nam-šà-tam-Bí-du ₁₁ -ga	[Sieg]el des šatammu-Amtes: Biduga.
16	[mu] ^d Šul-gi	[Jahr]: Šulgi,
17	[lugal-e] Úr-bí-lum ^{ki} mu-hul	[der König], hat Urbilum zerstört.
Siegel: Bí-du ₁₁ -ga		Biduga,
dub-sar		Schreiber,
dumu-La-a-[ša ₆]		Sohn des Lâ[ša]

Z. 4 und 11: Zu ^(g)gilim "Rohrpfosten, Rohrstränge, Rohrseile" vgl. H. Waetzoldt, BSag 6 (1992) 132–134.

Z. 5: Zu gi-duru₅ "feuchtes Rohr" vgl. H. Waetzoldt, ebd. 128; vgl. auch E. Sollberger, *The Business and Administrative Correspondence under the Kings of Ur*, Locust Valley 1966 (TCS I), 120 Nr. 235 "canebrake".

Z. 7: Lesung und Interpretation der Zeile bereiten Schwierigkeiten. Das Zeichen zwischen NU und ÍL ist ungewöhnlich. Am ehesten ließe sich an TUKU denken (KWU 909), was an nu-tuku erinnern würde. Dies ist aber im vorliegenden Fall nicht sehr wahrscheinlich. [še-i]n-nu-HA' = *inninu* (vgl. M.A. Powell, BSag 1 [1984] 59) scheidet wohl gleichfalls aus. Zu in-nu (statt sonst übliches in-u) ga₆-gá vgl. etwa F. Yildız – T. Gomi, *Die Umma-Texte aus den Archäologischen Museen zu Istanbul III (Nr. 1601-2300)*, Bethesda 1993, Nr. 2182, 4.

Z. 9: Zu pa-ku₅-gi vgl. W. Sallaberger, GMSt. 2 (1988) 318 mit Anm 60; anders H. Waetzoldt, BSag 5 (1990) 18 Anm. 12 "abgeschnittene Zweige (und) Rohr".

Z. 11: Der Text bietet eindeutig ^ggilim-kid und nicht das von H. Waetzoldt, BSag 6 (1992) 133f. mit Anm. 73f. und 77 behandelte ^(g)gilim-KISAL; zu a-è-a "Schleuse" vgl. H. Sauren, TUU, 56–58 ("Wasserableitungsstelle").

Z. 12: Zu dem Funktionsträger Ir-AN, der für die Kontrolle von Bewässerungseinrichtungen in der Provinz Umma zuständig war, vgl. P. Steinkeller, BSag 4 (1988) 78f. mit Anm. 48f.

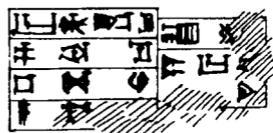
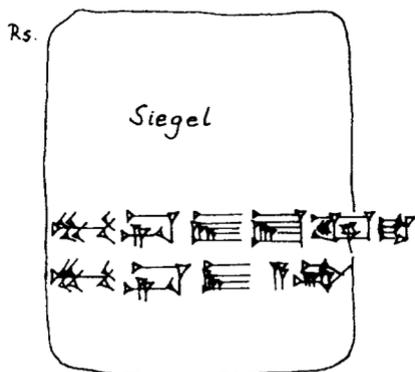
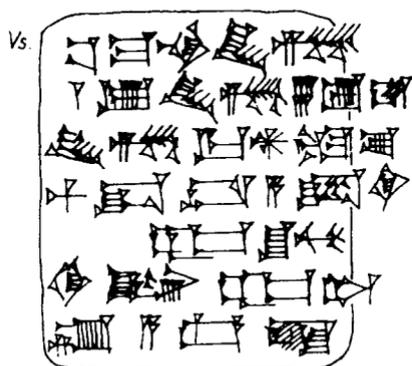
Z. 14: Die Zeichen sind etwas verdrückt und zum Teil über eine Rasur geschrieben.

Z. 15: Zur Funktionsbezeichnung šà-tam vgl. ausführlich M. Gallery, *The Office of the šatammu in the Old Babylonian Period*, AfO 27 (1980) 1–36 (ebd. 2 zu kišib-nam-šà-tam-PN "seal of the accountant's bureau, of PN"); ferner jetzt auch CAD Š₁ 185b 1. "accountant, clerk (a low-ranking functionary)".

I 867

45 x 41 x 16 mm

Umma, Š 41



- 1 1/3 ma-na kù-sig₁₇
 2 1 gín kù-sig₁₇ 7 gín-ta
 3 kù-sig₁₇-Ur-^dNin-su
 4 maš-da-re₆-a-á-ki-<ti> /
 ezem-šu-numun
 5 ki-Lugal-ezem-ta
 6 kišib-A-kal-la
 7 mu-ús-sa é-PUZUR₄^{<is>}-
 -<^dDa-gan>
 8 mu-ús-sa-a-bi

- 1/3 Mine Gold,
 1 Sekel Gold zu je 7 Sekel (Silber),
 Gold des Ur-Ninsu,
 mašdaria-Abgabe für das Aki<ti>/
 /Fest der Aussaat,
 von Lugal-ezem.
 Siegel: Akala.
 Jahr nach dem Jahr: 'Puzriš-
 -<Dagān>
 (wurde gebaut)', Jahr danach.

Siegel: I Ur-^dLi₉-si₄
 ensí-
 Umma^{ki}
 A-ka[l-la]

II dub-s[ar]
 dumu-Ur-n[i₉]-gar
 [ir₁₁-zu]

(I) Ur-Lisi, Ensi von Umma, Aka[la], (II) Schrei[ber], Sohn des Ur-n[i]gar, [dein Diener].

Z. 1f.: Zu dieser Art des Angabe von Preisrelationen, die letztlich Auskunft über die Qualität des Goldes gibt, vgl. H. Waetzoldt, OrAnt. 24 (1985) 4f.

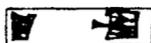
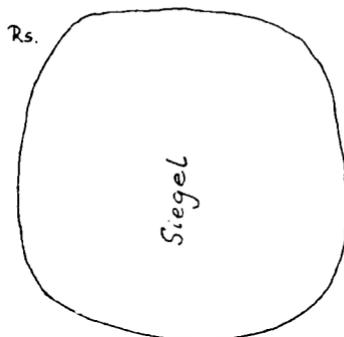
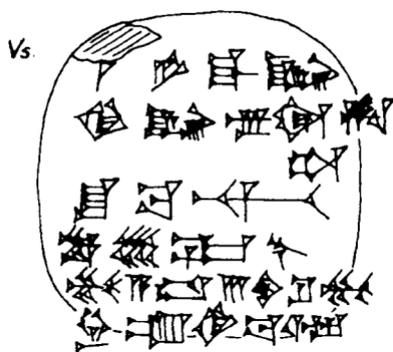
Z. 3: Bei Ur-Ninsu dürfte es sich um den gleichnamigen Kaufmann (dam-gàr) aus Umma handeln; vgl. AOAT 203, 216 I 4 (AS 3/I); Or. 47/49, 484: 11 (oD.).

Z. 4: Zu maš-da-re₆-a im vorliegenden Zusammenhang vgl. ausführlich W. Sallaberger, UAVA 7/1, 167–169 (ebd. auch zur Rolle des Akala), und 7/2, 99f. Tabelle 59.

I 868

40 x 40 x 15 mm

Umma, Š 32/I



- 1 0.1.0 ninda-gal lugal
- 1 Königs(-Barig) 'Groß-Brote'
- 2 ki-Lugal-má-gur₈-re-ta
- 3 šu ba-ti
- 4 iti-še-sag-ku₅
- 5 mu a-rá-3-kam-
- Si-mu-ru-um^{ki} ba-hul

(hat) von Lugal-magure
<Šū-Eštar?> empfangen.
Monat: Šesagku.
Jahr: 'Zum dritten Mal wurde
Simurru zerstört'.

Siegel: Šu-<eš₄>-tár Šū-<Eš>tar

Siegel: Lesung des PN unsicher.

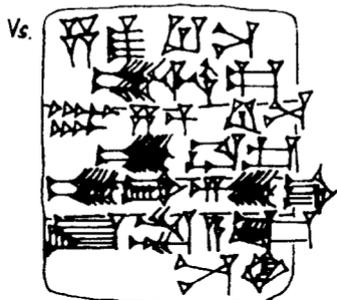
I 869

32 x 30 x 15 mm

Umma, AS 2

- 1 240.0.4.2/3 sila duh-sig₅ gur
- 2 9.4.1.2/3 sila duh-gin gur

240 Gur 4 (Ban) 2/3 Sila gute Kleie,
9 Gur 4 (Barig) 1 (Ban) 2/3 Sila
normale Kleie;



- 3 duh-bi zi-ga
 4 é-KAS₄-A-pi₄-sal₄^{ki}
 5 g̃iri-Ur-e₁₁-e-ka
 6 mu^dAmar-^dEN.ZU
 lugal-e Ur-bí-lum^{ki} mu-hul



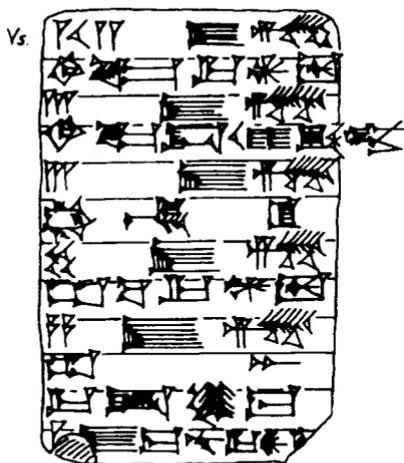
die dazugehörige Kleie wurde
 abgebucht
 (für) das 'Haus der Läufer' von Apisal.
 Verantwortlich: Ur'e.
 Jahr: 'Amar-Su'ena, der König, hat
 Urbilum zerstört'.

Z. 1-3: Zu duh(-sig₃/gin) = *tuhhū* "Kleie" vgl. M. Stol, BiOr. 28 (1971)
 170; AHw 1366b.

I 870

58 x 40 x 13 mm

Puzriš-Dagān, Š 37/V



- 1 720 sa-gi
 2 sá-du₁₁-Ur-^dNammu
 3 180 sa-gi
 4 sá-du₁₁-Da-mi-iq-tum



720 Rohrbündel
 Lieferung (für) Ur-Nammu;
 180 Rohrbündel
 Lieferung (für) Damiqum;

5	180 sa-gi	180 Rohrbündel
6	gú'-en-šè	für den 'Thronsaal';
7	40 sa-gi	40 Rohrbündel
8	ab-ba-Ur- ^d Nammu	(für den) Vater von Ur-Nammu;
9	240 sa-gi	240 Rohrbündel
10	èš-didli	(für) einzelne Heiligtümer,
11	Ur-á-sum-ma	Ur-asuma;
12	60 sa-ma-nu Ur- ^d Na[mmu]	60 Weidenbündel (für) Ur-Na[mmu].
13	šu-nigin 1360 sa-g[i gu-kili]b-ba 12 [sa-t]a ì-gál	Zusammen: 1360 R[ohr]-bündel, [das Gebind]e [zu j]e 12 [Bündeln],
14	nì-ezem- ^d Nin-a-zu	'Gabe' für das Ninazu-Fest
15	ki-Lugal-kù-zu-ta	(hat) von Lugal-kuzu
16	La-ni-mu	Lanimu
17	šu ba-an-ti	empfangen.
18	iti-ezem- ^d Nin-a-zu	Monat: Ezem-Ninazu.
19	mu bàd-ma-da ba-dù-a	Jahr, 'als die Mauer des Landes gebaut wurde'.

Z. 6: Zu gú-en "Thronsaal" vgl. A. Falkenstein, *Die Inschriften Gudeas von Lagaš, I. Einleitung*, Rom 1966 (AnOr. 30), 136f. (ebd. 137 Anm. 3 zu sískur-gú-en-na [STA 8 XIII 15]); J.S. Cooper, *The Return of Ninurta to Nippur, an-gim díim-ma*, Rom 1978 (AnOr. 52), 132; W. Sallaberger, UAVA 7/1, 255 Anm. 1204 (zu PSBA 40 [1918] Tf. III: Bodleian 146).

Z. 12: Die Deutung von ^(gš)ma-nu als "Weide" ist unsicher, jedoch wohl anderen Identifizierungen vorzuziehen; vgl. dazu P. Steinkeller, in: M.A. Powell (Hrsg.), *Labor in the Ancient Near East*, New Haven 1987 (AOS 68), 91f.

Z. 14: Zum Ninazu-Fest, bei dem es sich "in erster Linie um eine Feier zu Ehren der verstorbenen Könige" gehandelt hat, vgl. W. Sallaberger, UAVA 7/1, 195–197; zu nì-ezem(-ma) "Festsgabe" vgl. ebd. 294 Anm. 1368.

I 87I

44 x 32 x 15 mm

Girsu, IS 1

1	5.3.1.5 sila gur	5 Gur 3 (Barig) 1 (Ban) 5 Sila,
2	[g]iri-Lugal-gú-gal	[v]erantwortlich: Lugal-gugal;
3	0.2.0 giri-lugal- ^r ú-šim-e gu-za-lá	2 (Barig), verantwortlich: Lugal-ušime, der Thronträger,
4	kišib-Lugal-gú [?] -gal [?]	Siegel: Lugal-gugal (?).
5	0.0.2 kišib-Ur- ^d Lama dumu-Ur- ^q x x1	2 (Ban), Siegel: Ur-Lama, Sohn des Ur-...,
6	2.2.2.1 sila gur	2 Gur 2 (Barig) 2 (Ban) 1 Sila,
7	kišib-Ur- ^q x1	Siegel: Ur-... ;
8	[x1] [] [x1] [] [x1] []	[] [] []



9 4.3.[]gur
 10 kišib-A-pi₅-lí-rá-gaba
 12 ki-Ur-^dLama-dub-sar-an[š]e
 -[ta][?]
 13 0.3.0 kišib-[x x] []
 14 [ki]-A-[]
 15 [] [x] [] [x] []
 1 Rd. [mu]^dI-bí-^dEN.ZU lugal

4 Gur 3 (Barig) [x (Ban) x Sila],
 Siegel: Apili, der 'Ritter'.
 V[on][?] Ur-Lama, dem Schreiber (ver-
 antwortlich) für Es[e]l.
 3 (Barig), Siegel: []
 V[on] A[]
 []
 [Jahr]: 'Ibbi-Sîn (wurde) König'.

Der Text ist außerordentlich stark verwittert und zu großen Teilen schwer lesbar.

Z. 4: Die Lesung des PN ist nicht ganz sicher, da das Ende der Zeile abgesplittert ist.

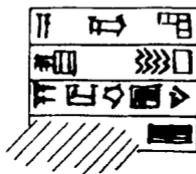
Z. 10: Die Übersetzung von rá-gaba mit "Ritter" entspricht der Konvention. Der Aufgabenbereich dieses Funktionsträgers läßt sich bislang noch nicht genau umreißen. Zu rá-gaba vgl. etwa A.L. Oppenheim, *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection in The New York Public Library*, New Haven 1948 (AOS 32), 151f.; A. Falkenstein, NG III, 151; R.C. McNeil, *Messenger Texts*, 24 Anm. 3; nach W. Sallaberger, UAVA 7/1, 21 Anm. 80 standen Personen, die als rá-gaba bezeichnet sind, "oft in enger Verbindung mit Frauen des königlichen Hofes".

Z. 12: Das Zeichen am Ende der Zeile ist genau kopiert, so daß ANŠE wohl als sicher gelten kann; ob das -ta danach tatsächlich zu ergänzen ist, kann nicht entschieden werden. H. Waetzoldt, *Das Schreiberwesen in Mesopotamien nach den Texten aus neusumerischer Zeit (ca. 2164–2003 v.Chr.)*, unv. Habilitationsschrift, Heidelberg 1973, 72 verzeichnet nur zwei dub-sar-anše aus Girsu: Gina (Amherst 50 VI 6 [Š 47]) und Ur-^dŠul-gi (HLC II 94 : 105, 19f. [oD.]).

I 873

37 x 34 x 15 mm

Umma, Š 41



- | | | |
|---|--|-----------------------------------|
| 1 | 2/3 ma-na lá-10 še kù-zú-lum | 39 Sekel 170 Korn 'Dattelsilber' |
| 2 | ki-Kù-ga-[ni]-ta | (hat) von Kugani |
| 3 | A-kal-la šu ba-ti | Akala empfangen. |
| 4 | giri-Lugal-ezem | Verantwortlich: Lugal-ezem. |
| 5 | mu-ús-sa é-PUZUR ₄ ^{<is>} - ^{<d>} Da- | Jahr nach dem Jahr: 'Puzriš-Dagān |
| | gan ba-dù mu-ús-sa-bi | wurde gebaut', Jahr danach. |

Siegel: A-kal-la
 dub-sar
 dumu-Ur-ni₉-gar
 KUŠ₇

Akala,
 Schreiber,
 Sohn des Ur-nigar,
 des 'Knappen'.

Z. 1: Zu dem Ausdruck kù-zú-lum(-ma) vgl. G.D. Young, in: M.A. Powell - R. H. Sack (Hrsg.), *Studies in Honour of Tom B. Jones*, Kevelaer - Neukirchen-Vluyn 1979 (AOAT 203), 204 zu II, 4 ("silver of [i.e. in exchange for] dates"); vgl. auch D.C. Snell, YNER 8, 61f., sowie etwa noch die in den vorliegenden Zusammenhang gehörenden Texte MVN XIV 39 [mit Kollationsbemerkung von T. Gomi in MVN XVI, S. 232] (Š 40/X); XVI 922 (ŠS 9/XI); NCT 71 (Š 35/XII); TÉNS 413 (Š45/-); 416 (oD.); 421 (Š 44/X); SNSAT 28 (Girsu; Š 44). Hier besteht gewiß ein sachlicher Zusammenhang mit dem von R.K. Englund, *Organisation und Verwaltung der Ur III-Fischerei*, Berlin 1990 (BBVO 10, 129f.

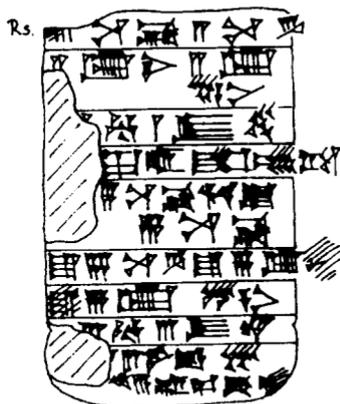
behandelten kù-ku₆ "Fischsilber". Das Problem bedarf in seiner Komplexität jedoch noch einer eingehenden Untersuchung.

Siegel: Die Übersetzung von KUŠ₇ als "'Knappe'" entspricht der Konvention; eine grundlegende Untersuchung zu dieser Funktionsbezeichnung steht noch aus. Zu den Aufgabenbereichen des KUŠ₇, vgl. J.-P. Grégoire, AAS 100 mit Anm. 64; H. Waetzoldt, UNT 43 mit Anm. 33f.; M. Sigrist, *Drehem*, Bethesda 1992, 187. Zur Familie des Ur-nigar vgl. T. Maeda, *Father of Akala and Dadaga, Governors of Umma*, ASJ 12 (1990) 71–78. Zur Problematik der Lesung von KUŠ₇ = kizû vgl. jetzt auch R.H. Beal, N.A.B.U. 1992/48 (šûš bzw. sus[a]_x).

I 874

36 x 28 x 12 mm

Umma, [x]/III/[r x]+3



1 5 sìla kaš-sig₅ 3 sìla ninda
2 2 gín ì 2 gín naga
3 [1] ku₆ 1 sa-sum
4 I-di-šamaš sukka! gaba-ta

5 3 sìla kaš 2 sìla ninda
6 2 gín ì 2 gín naga
7 [1]ku₆ 1 sa-sum
8 []-[na]-bi KA.UŠ.DI
9 [3] sìla kaš 2 sìla ninda
10 2 gín ì 2 gín naga
11 [1]ku₆ 1 sa-sum
12 [DINGIR]^u-ra-bi gaba-ta

13 [šu-nigin] 5 sìla kaš-sig₅
šu-nigin 6 sìla kaš

5 Sila normales Bier, 3 Sila Brot,
2 Sekel Fett, 2 Sekel 'Alkali',
[1 Fisch], 1 Zwiebelbündel
(für) Iddin-Šamaš, den Boten, der aus
dem Ausland (gekommen ist);
3 Sila Bier, 2 Sila Brot,
2 Sekel Fett, 2 Sekel 'Alkali',
[1]Fisch, 1 Zwiebelbündel
[(für)]-nabi, den KA.UŠ.DI;
[3] Sila Bier, 2 Sila Brot
2 Sekel Fet, 2 Sekel 'Alkali',
[1] Fisch, 1 Zwiebelbündel
[(für) I]lu-rabi, des aus dem Ausland
(gekommen ist).
[Zusammen]: 5 Sila gutes Bier, zusam-
men: 6 Sila (normales) Bier,

14	šu-nigin 7 sila ninda šu-nigin 6 gín ſi	zusammen: 7 Sila Brot, zusammen: 6 Sekel [Fett],
15	šu-nigin 6 gín naga	zusammen: 6 Sekel 'Alkali',
16	ſ3 ku 3 sa-sum	ſ3 Fische, 3 Zwiebelbündel.
17	[u ₄ -] ſx1+3-kam iti-še-kar- -ra- ^{ed} gál-l[a]	ſx1+3. [Tag], Monat: Šekaragal[a].
1	Rd. mú-ús-sa AN[]	Jahr nach: []

Z. 4 und 12: Zu gaba-ta (und gaba-aš) in den Umma-Botenlohnurkunden vgl. M. Yoshikawa, *GABA-aš and GABA-ta in the Ur III Umma Texts*, ASJ 10 (1988) 231–241 (“[coming] from the opposite countries [and staying in Umma]”).

Z. 8: Zur Funktionsbezeichnung KA.ÚŠ.DI vgl. R.C. Mc.Neil, *Messenger Texts*, 59f. (ebd. Anm. 113 fragend zur Lesung KA-ús-sá).

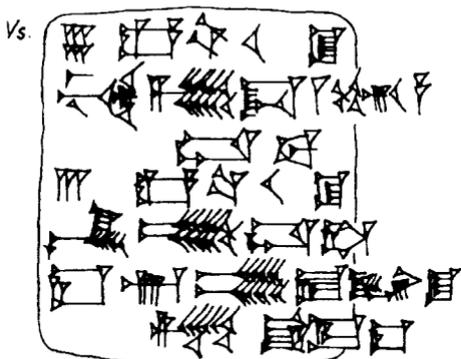
Z. 12: Zur Schreibung des PN vgl. R.A. di Vito, *Studies in Third Millennium Sumerian and Akkadian Personal Names. The Designation and Conception of the Personal God*, Rom 1993 (SPSM 16), 170 (30.1b); vgl. auch R.C. McNeil, *Messenger Texts*, 209.

Z. 17: An der linken Bruchkante sind noch Spuren eines Winkelhakens zu erkennen, so daß es sich entweder um den 13. oder 23. Tag des III. Umma-Monats gehandelt hat.

I 876

45 x 39 x 16 mm

Umma, AS 3



1 6 guruš u ₄ -10-šè	6 männliche Arbeitskräfte für 10 Tage
2 kun-zi-da AxMUŠ gub-ba	am Staubecken (an der Mündung) des AxMUŠ(-Kanals) eingesetzt;
3 3 guruš u ₄ -10-šè	3 männliche Arbeitskräfte für 10 Tage
4 en-du ₈ -du-ta	vom Endudu(-Feld)
5 gá-nun gaba-é-lugal-šè gi	zum Speicher gegenüber dem (Feld des)
ga ₆ -gá	Königshaus(es) Rohr getragen;
6 6 guruš u ₄ -8-šè	6 männliche Arbeitskräfte für 8 Tage
7 kaš-dé-a lugal Umma ^{ki} -šè	Bierausschenken, als der König nach
gin-na	Umma gegangen war.
8 ugula Lugal-za-è	Aufseher: Lugal-za'e.
9 kišib-Ur-lugal-ka	Siegel: Ur-lugal.
10 mu gu-za-kù ^d En-líl-lá	Jahr: 'Der silberne Thron Enlils wurde
ba-dím	hergestellt'.

Siegel: [Ur-lugal]

dub-[sar]

dumu-Da-a-[gi₄]

[Ur-lugal]

Schrei[ber],

Sohn des Dâ[gi]

Z. 2: Zu kun-zi-da "Stausee an der Mündung" vgl. H. Waetzoldt, BSAg 5 (1990) 8f. mit Anm. 34; zu i₇-AxMUŠ vgl. RGTC II, 255; W. Heimpel, WO 8 (1975-1976) 332.

Z. 4: Zum (a-šà-)en-du₈-du vgl. G. Pettinato, UNL I/1, 197-201 Nr. 281; J.-P. Grégoire, AAS 144; W. Sallaberger, GMSt. 2 (1988) 312.

Z. 5: Zum a-šà-é-lugal, das mit dem Endudu-Feld verbunden war, vgl. G. Pettinato, UNL I/1, 191f. Nr. 273.

Z. 7: Vgl. ähnlich WO 11, 19 (I 872), 8: sískur lugal Umma^{ki}-šè gin-na; dazu W. Sallaberger, UAVA 7/1, 272 Anm. 1268.

Siegel: Zum Siegel des Schreibers Ur-lugal vgl. etwa noch SET 279.

I 878

38 x 43 x 15 mm

Umma, oD.

1 180 sa ^{-e₁₅} ma-nu	180 Weidenbündel
2 60 sa-gi	60 Rohrbündel
3 ki-[La]-ni-ta	von Lani.
4 kišib-A-kal-la	Siegel: Akala.
5 šà-bal-a	Im (Monat des) Wechselamt(es).

Siegel: A-kal-la

dub-s[ar]

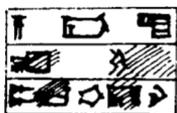
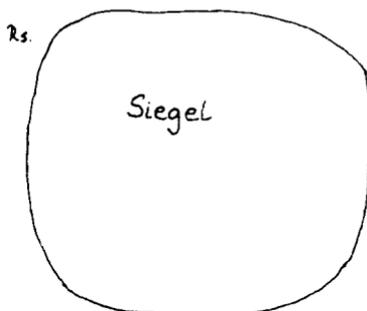
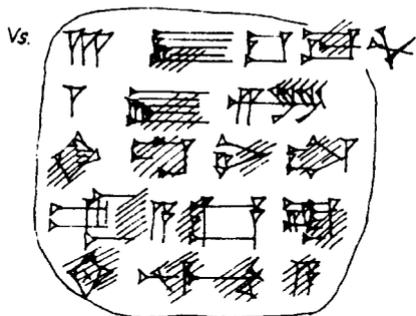
dumu-[U]r-ni₉-gar

Akala,

Schrei[ber],

Sohn des [U]r-nigar

Z. 5: Zu dem schwierigen Terminus bala vgl. die Diskussion bei A. Archi – F.



Pomponio, VO 8/1 (1989) 42f.; F. Pomponio, ZA 79 (1989) 11f.; R.K. Englund, BBVO 10, 57 Anm. 189 (mit Bezug auf P. Steinkeller, in: McG. Gibson – R. D. Biggs [Hrsg.], *The Organization of Power. Aspects of Bureaucracy in the Ancient Near East*, Chicago 1987, 28f.); W. Sallaberger, UAVA 7/1, 32–34; 48f.

I 879

29x23x13 mm
Umma, ŠS 2/X



- 1 0.1.0 kaš-gin
- 2 0.1.0 ninda 1 sila ì-giš
- 3 15 ku₆ 15 sa-sum
- 4 šà-gal-Šu-ì-lí-a
- 5 lú-kin-gi₄-a ù A-pi₄-sal₄^{KI}
- 6 0.1.0 kaš-gin
- 7 0.1.0 ninda 1 sila ì-<giš>

- 1 (Barig) normales Bier,
- 1 (Barig) Brot, 1 Sila Pflanzenöl,
- 15 Fische, 15 Zwiebelbündel
- 'Nahrung' (für) Šū-iltja,
- den Boten, 'und Apisal';
- 1 (Barig) normales Bier,
- 1 (Barig) Brot, 1 Sila<Pflanzen>öl,

8	15 ku ₆ 15 sa-sum	15 Fische, 15 Zwiebelbündel
9	šà-gal-Šar-ru-um-ì-lí	'Nahrung' (für) Šarrum-ìlī,
10	lú-kin-gi ₄ -a	den Boten,
11	ù Gú-dè-na	'und Gu'edena'.
12	iti-ezem-Šul-gi	Monat: Ezem-Šulgi.
13	mu má-En-ki ba-ab-du ₈	Jahr: 'Das Schiff des Enki wurde kalfatert'.

Vgl. im vorliegenden Zusammenhang auch den Paralleltext DV 5, 347 (IS 1/X) aus Umma:

1	0.2.3 kaš-gin	2 (Barig) 3 (Ban) normales Bier,
2	0.2.3 ninda 1 sila ì-giš	2 (Barig) 3 (Ban) Brot, 1 Sila Pflanzenöl
3	šà-gal-Na-bí-[^d]Šamaš	'Nahrung' (für) Nabi-Šamaš,
4	lú-kin-gi ₄ -a ù A-pi ₄ -sal ₄ ^{ki}	den Boten, 'und Apisal';
5	0.2.3 kaš-gin	2 (Barig) 3 (Ban) normales Bier,
6	0.2.3 ninda 1 sila ì-giš	2 (Barig) 3 (Ban) Brot, 1 Sila Pflanzenöl
7	šà-gal-[PN lú]-kin-gi ₄ -<a>-lugal	'Nahrung' (für) [PN], den [B]ote<n> des Königs,
8	ù Gú-dè-na-ka	'und Gu'edena'.
9	iti-ezem-Šul-gi	Monat: Ezem-Šulgi.
10	mu ^d I-bí-EN.ZU lugal	Jahr: Ibbi-Sîn (wurde) König.

Z. 2: Zu ì-giš vgl. ausführlich H. Waetzoldt, *Ölpflanzen und Pflanzenöle im 3. Jahrtausend*, BSag 2 (1985) 77–96.

Z. 5 und 10f.: Wie der Anschluß der topographischen Bezeichnungen Apisal und Gu'edena mit ù "und" (so auch DV 5, 347, 4 und 7f.) zu verstehen ist, bleibt unklar. Ähnliche Formulierungen finden sich noch in AnOr. I 110, 5–8 und in Or. 47/49, 443, 7f. (mit Kollationsbemerkungen von H. Waetzoldt, OrAnt. 17 [1978] 52); vgl. auch T.B. Jones – J. W. Snyder, SET, 288f.

Anmerkungen:

- ¹ B. Hruška, *Die neusumerischen še-HAR-ra-Texte und die Prager Tafel J 861*, in: B. Hruška – G. Komoróczy (Hrsg.), *Festschrift Lubor Matouš I*, Budapest 1978, 157–170. – Die im vorliegenden Artikel verwendeten Abkürzungen nach W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, Wiesbaden 1959–1981 (AHw), und ergänzend M. Sigrist – T. Gomi, *The Comprehensive Catalogue of Published Ur III Tablets*, Bethesda 1991 sowie Or. NS 63 (1994) 1*-3*; zusätzliche bzw. von den Listen abweichende Abkürzungen sind: GMSt. = *Grazer Morgenländische Studien*, Graz; IBK = *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft*, Innsbruck; KWU = N. Schneider, *Die Keilschriftzeichen der Wirtschaftsurkunden von Ur III nebst ihren charakteristischen Schreibvarianten*, Rom 1935; NCT = N.W. Forde, *Nebraska Cuneiform Texts of the Sumerian Ur III Dynasty*, Lawrence 1972; SNSAT = T. Gomi – S. Sato, *Selected Neo-Sumerian Administrative Texts from the British Museum*, Shiba 1990; TĒNS = M. Sigrist, *Textes économiques néo-sumériens de l'Université de Syracuse*, Paris 1983; TUU = H. Sauren, *Topographie der Provinz Umma nach den Urkunden der Zeit der III. Dynastie von Ur*, Teil I: Kanäle und Bewässerungsanlagen, Bamberg 1966; UAVA = *Untersuchungen zur Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*, Berlin – New York; bei Datenangaben: Š = Šulgi; AS = Amar-Su'ena; ŠS = Šu-Sin; IS = Ibbi-Sin; oD. = ohne Datum; Dne. = Datum nicht erhalten.
- ² Vgl. zum Text (und seiner Herkunft) auch W. Sallaberger, *Der kultische Kalender der Ur III-Zeit*, Teil 1, Berlin – New York 1993 (UAVA 7/1), 272 Anm. 1268; die Urkunde gehört in den seinerzeit von V. Davidović, *La clausola ki š i b - e n š í - k a nei documenti della Terza Dinastia di Ur a Umma*, *OrAnt.* 21 (1982) 81–110 untersuchten Zusammenhang.
- ³ B. Hruška, *Drei neusumerische Texte aus Drehem*, *WO* 11 (1980) 17–22.
- ⁴ Für die freundlich erteilte Veröffentlichungsgenehmigung danken die Autoren dem Seminarleiter, Herrn Doz. Dr. P. Vavroušek CSc., sehr herzlich.
- ⁵ Diese beiden Texte waren seinerzeit auch B. Hruška nicht zugänglich, konnten jedoch nunmehr im Zusammenhang mit der Arbeit an der vorliegenden Veröffentlichung im Bestand der Sammlung nachgewiesen werden.
- ⁶ Die Texte wurden jedoch kollationiert, so daß zwei Verbesserungen gegenüber der Erstbearbeitung in *WO* 11 (1980) 17–22 zu notieren sind: I 872, 5: lies 2 s i l a - n i g a - k i - n - g [i₄-a]-b a r - g á l (zu b a r - g á l vgl. zuletzt W. Heimpel, *BSAg* 7 [1993] 127–130); I 875, 12 lies statt s a g i am Ende der Zeile k a - g u r u ,
- ⁷ Die Forschungsaufenthalte erfolgten im Rahmen des Projektes “Keilschrifttexte aus kleineren Sammlungen”, das Bestandteil der Forschungsplanung von H. Neumann im Rahmen des Wissenschaftler-Integrationsprogramms ist und bis Ende 1993 finanziell durch KAI e. V., Berlin, gefördert wurde. Für die gastfreundliche Aufnahme in Prag möchte H. Neumann an dieser Stelle sowohl den Kollegen des Altorientalischen Seminars der Karlsuniversität als auch den Mitarbeitern des Orientalischen Instituts der Tschechischen Akademie der Wissenschaften, insbesondere Herrn Prof. Dr. B. Hruška, sehr herzlich danken.
- ⁸ Zu den Kollationsergebnissen s. unten bei der Kopie von I 861.
- ⁹ Zu den Texten mit U-Signatur vgl. L. J. Krušina-Černý, *Two Prague Collections of the Sumerian Tablets of the Third Dynasty of Ur*, *ArOr.* 25 (1957) 547–562; T. Fish, *Notes on ArOr* 25 (1957), pp. 557–562, *ArOr.* 28 (1960) 172f.
- ¹⁰ Eine Ausnahme stellt die gesiegelte Ur III-Tonbulle I 713 dar, deren Publikation durch K. Hecker erfolgen wird. [Vgl. jetzt K. Hecker – G. Kryszat, *Ein Ur-III-Text vom Kültepe?*, *N.A.B.U.* 1994/36; dazu demnächst H. Neumann in *N.A.B.U.*]